

# EN TORNO A LA HISTORIA DE LA LEXICO- GRAFIA ESPAÑOLA: EL «*NOMENCLATOR*» DE HADRIANUS JUNIUS

ISABEL ACERO DURÁNTEZ  
*Universidad de Valladolid*

Para facilitar el aprendizaje de lenguas extranjeras y siguiendo los trabajos lexicográficos de Nebrija, se publican y difunden por toda Europa, en los siglos XVI y XVII, una serie de vocabularios bilingües<sup>1</sup> y plurilingües. La mayor parte de estas obras plurilingües no han sido objeto de estudio, aun cuando son un eslabón más de esa cadena de obras lexicográficas en las que el español aparece tanto como glosa explicativa como en forma de entrada, por lo que han de formar parte de la historia de la lexicografía hispánica. Tratando de contribuir, aunque sea mínimamente, a esa historia, nos proponemos caracterizar y evaluar el *Nomenclator* de Hadrianus Junius.

De Adriaans de Jonghe o Hadrianus Junius, nombre con el que es conocido, sabemos<sup>2</sup> que nace en Holanda en 1511 ó 1512. En un primer momento estudia en Harlem y Lovaina, después se traslada a París para cursar medicina y a Bolonia donde se licencia en 1540. Realiza frecuentes viajes por Alemania e Inglaterra. A este último país se traslada en 1543 para ejercer de médico del Duque de Norfolk. Vuelto a Holanda, se establece en Harlem de donde saldrá, de nuevo, para ir a Dinamarca como preceptor del príncipe heredero, y a donde volverá de nuevo, en 1563, para ejercer su profesión de médico en la que logrará fama europea. Durante la guerra con España huye de Harlem y se establece en la isla de Walcheren donde muere en 1575. Sus prolongadas estancias en Francia, Alemania, Italia e Inglaterra, que le permiten adquirir el conocimiento de sus lenguas respectivas, al que hay que añadir el del latín, griego, flamenco y español, le hacen ser el más apto para componer un vocabulario plurilingüe, un nomenclátor en este caso.

<sup>1</sup> Para la lexicografía bilingüe español-francés véase: B. QUEMADA, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863; étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, París, Bruselas, Montreal, 1967; para italiano-español, A. GALLINA, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, 1959; para inglés-español, R. J. STEINER, *Two centuries of Spanish and English bilingual lexicography 1590-1800*, La Haya-París, 1970 (Janua linguarum, series practica, CVIII).

<sup>2</sup> Estos datos están tomados de A. GALLINA, *Contributi alla storia della lessicografia...* p. 133.

En 1567, en Amberes, ve la luz por vez primera el vocabulario de Hadrianus Junius, el *Nomenclator omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans*. Como indica su título, se trata de un nomenclátor, esto es, una obra donde los vocablos y locuciones se agrupan por temas en vez de seguir el orden alfabético.

En esa tarea de componer un nomenclátor había tenido precursores Hadrianus Junius. En 1477 aparece en Venecia un nomenclátor, anónimo, conocido como *Introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho a latino, cioe italiana*, en el que se encuentran vocablos de uso común, agrupados por temas, en un total de 64 capítulos y en dos lenguas, italiana y alemana. A pesar de su modesto valor, de ser un intento<sup>3</sup> aun informe de diccionario bilingüe, esta obra, por su carácter eminentemente práctico, tiene un notable éxito y las ediciones se multiplican en Italia, Alemania y Francia, a la vez que se amplía el número de lenguas incluidas. La lengua española se incluye, por primera vez, en la edición de Venecia de 1513 en la que el título se cambia por el de *Quinque Linguarum utilissimus Vocabulista Latine Tusche Gallice Hispane et Alemanice*<sup>4</sup>.

Anterior en el tiempo es, también, el *Nomenclator Aquatilium Animantur*<sup>5</sup>, obra de escaso valor por ser un repertorio limitado a los nombres de los animales. Las lenguas que incluye son: latín, griego, italiano, francés, alemán, español e inglés.

Al lado de estos vocabularios organizados temáticamente, se publican, durante el siglo XVI, vocabularios plurilingües organizados alfabéticamente que, presumiblemente, nuestro autor conoció y en los que pudo apoyarse para componer su obra. Es el caso del *Vocabulare* flamenco-francés de Noël de Berlaimont aparecido en Amberes hacia 1530. Esta obra, hoy desaparecida, sirvió de base a una serie extraordinariamente numerosa de vocabularios plurilingües, impresos durante más de 160 años, en casi toda Europa<sup>6</sup>. La lengua española se incluye por primera vez en la edición de Lovaina de 1551. Estos vocabularios surgen para ser un auxiliar de viajeros y comerciantes.

En esa misma línea, la obra que gozó de más fama de cuantas se publicaron fue la de Ambrosio Calepino que, como vocabulario latino con sólo un reducido número de correspondientes vocablos griegos, aparece impresa en Reggio en 1502<sup>7</sup>. Más tarde, ese vocabulario, originariamente latino, sufrirá sucesivas adaptaciones y adiciones de nuevas lenguas. La primera que se incorpora es la italiana, en la edición de Venecia de 1550; después, sucesivamente, hasta un total de once, se sumarán la española (1559), la francesa (1565), la alemana (1568), hebrea (1570), inglesa (1581), flamenco (1584),

<sup>3</sup> A. GALLINA, *op. cit.*, p. 29.

<sup>4</sup> A. PAULA Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona, 1948 ss; 28 vols., p. 460.

<sup>5</sup> Tiguri, 1560.

<sup>6</sup> Para una aproximación general a los vocabularios políglotas derivados del *Vocabulare* de Noël de Berlaimont Vid. Carolina B. Bourland, «The Spanish Schoole-Master and the polyglot derivatives of Noël de Berlaimont's *Vocabulare*», *Revue Hispanique*, LXXXI, 1933.

<sup>7</sup> A. GALLINA, *op. cit.*, pp. 112-113.

polaco y húngaro (1585). El Calepino será tomado como modelo por los lexicógrafos posteriores, tanto en la parte latina como en la plurilingüe.

El *Nomenclator* de Junius consta de un total de 612 folios y está organizado como sigue: En f. 1 encontramos el «Privilegio» con fecha 12 noviembre 1565. En ff. 2, 3, 4 una carta del autor al Duque Felipe Guillermo, seguida en f. 5 de unos versos latinos «Ad eundem». En ff. 6, 7, 8 se da una larga lista de autores consultados para la realización del vocabulario, el índice de los lugares en que ha corregido algunos errores de sus predecesores, el índice de los capítulos y las abreviaturas utilizadas.

El vocabulario propiamente dicho consta de dos partes. La primera va de la página 1 a la página 374 y comprende los 59 capítulos siguientes:

De re libraria & librorum materia	Pedum reliquique corporis propria
De homine & partibus humani corporis	De coloribus
De animalibus quadrupedibus	De aedificiis
De auibus	De re navali
Piscium partes & genera	Navis partes eoque spectantia
De vermibus & insectis	Navis instrumenta
Serpentium genera	Varia supellex & instrumentorum omnium classes, ac primun domestica
De cibis	Mensae propria
De potu	Coquinaria
De mensis secundis & fructibus	Cubicularia
De aromatibus & speciebus	Textoria
De frumentis & leguminibus	Sutoria
De re herbaria	Pictoria
De arboribus & fructibus	Pictorum propria
Rosae partes	Piscatoria
Arborum nomina	Venatoria
De re vestiaria	Aurificum propria
Vestes sacerdotales	Chirurgica
Vestes viriles	Rustica
Vestes mulibres	Militaria
Capitis peculiaria	De re mensuaria
De re militari	Mensurae liquidorum
Militae verba historicis peculiaria	Mensurae aridorum
Lusoria	Mensurae intervallorum
Architectonica	Musica instrumenta, eoque spectantia
Fabrilia	Musices materia reliqua, cum appendicibus sonis, strepitibusque harmoniae dissonis.
Instrumenta & supellex ecclesiastica	
De re nummaria	
Verba rei nummariae propria	
Moneta	

La segunda parte se extiende desde la página 380 a la página 570 y comprende los 25 capítulos siguientes:

De elementis, eoque spectantibus	Dignitatum & muniorum profanorum vocabula
De temporibus	Militaria
Terrae, aquarum, locorumque vocabula	

De metallis	Civilia
De lapidibus	Artium nomina
De gemmis	Fabrilia & operarum
Morborum, symptomatum, vitio- rumque naturae, affectionum vocabula	Vestiaria
Quoquo modo affecti corporis voca- bula	Obsonatoria & coquinaria
De medicamentis	Rustica
Saporum genera	Nautica
De Deo & spiritibus	κομμωτικὰ
Dignitatum & munitiorum sacrorum vocabula	Ludicra
	Infamia
	Cognationis affinitatisque vocabula

Concluye el *Nomenclator* con un índice alfabético de los vocablos en él recogidos, en 33 folios sin numerar, seguido del «Privilegium Caesareum».

La lengua punto de partida es el latín, sigue la traducción de los distintos vocablos en las siguientes lenguas: griego, alemán, flamenco, francés, italiano, español e inglés. No todos los lemas latinos están traducidos en todas las lenguas, la menos frecuente es la inglesa, y un número importante aparece sólo en la forma latina y griega.

En algunas ocasiones, tras la traducción española, separada por una coma, aparece una forma que se dice explícitamente portuguesa. Algunos ejemplos:

Noctua	.....	H. Lechuza, mocho Lusitanis.
Upupa	.....	H. Abubilla, Lusitanis popa
Nymphaea	.....	H. Nenufar, escudette de rio, golfano, gelphano Lusitanis

En otras, se da la traducción portuguesa como si fuera la forma española o al lado de ésta, separada por coma, pero sin especificar que se trata de portugués. Por ejemplo:

Anchusa	.....	H. Soagem.
Prus minor	.....	H. Milheiro.
Malum Cydonium	..	H. Membrillo, marmello.
Satureia	.....	H. Segurelha, axedea.

Lo mismo ocurre tras las entradas: *sepia*, *papauer erraticum*, *brassica*, *fumus terrae*, *canabis*, *dactylus*, *ebulus*, *siliquae*, *prunum*, *muscus marinus*, *atriplex*, *parthenium*, *portulacam*, *salix* y *erica*.

En ocasiones, coinciden las definiciones, formalmente, en dos o en los tres idiomas románicos incluidos, lo que significaría que los tomó de algún trabajo lexicográfico previo, o que, teniendo la definición en una de las lenguas, hizo una traducción literal para la otra u otras dos. La definición francesa e italiana coincide en muchas ocasiones así como la italiana y la española. Algunos ejemplos:

Primipilus	.....	G. Capitaine de la premiere bande. It. Capitaneo de- lla primera banda. H. Capitan de la primera banda.
------------	-------	--

- Diploma .....G. Lettres patentes de quelque prince o seigneur.  
 It. Lettere patenti di qualche principe o signore.  
 H. Bolla.
- Membrana .....G. Petite peau, taye. It & H. Tela.

Encontramos en este nomenclátor, en el caso del español, palabras derivadas que no fueron recogidas en la lexicografía precedente ni en la posterior. Por ejemplo:

- Caementarius .....H. Murador, murero.  
 Culcitarius .....H. Matelassero que hinche los matelazos de lana.  
 Propola .....H. Gruessero.  
 Cornicem .....H. Cuernero.  
 Restio .....H. Cuerdo.

Si tenemos en cuenta la traducción italiana y francesa correspondiente a esas entradas: It. *Muraro, muratore, materazzaro, grossiero* y G. *Corneur, cordier*, podemos suponer que los derivados españoles son calcos de esos dos idiomas, hechos para la ocasión pero sin existencia real en la lengua o, quizás, puedan ser interpretados como neologismos de la lengua española de Flandes<sup>8</sup>.

Una obra fundamental, de la cual todos los lexicógrafos de los siglos XVI y XVII se sirven, en mayor o menor medida, para extraer el material hispano, es el *Vocabulario de Romance en Latín* (Salamanca, 1945) de E. A. de Nebrija. Junius cita a Nebrija entre los autores consultados pero, puesto que el *Nomenclator* parte de la lengua latina, el trabajo de Nebrija que consultaría más frecuentemente sería el *Diccionario Latino-Español* (Salamanca, 1492)<sup>9</sup>. Si cotejamos este *Diccionario* y el *Nomenclator* vemos cómo coinciden en muchas definiciones:

- Junius. Antiae .....H. Copete de los cabellos.  
 Nebrija. Antie.arum .Por el copete de los cabellos<sup>10</sup>.  
 Junius. Abyssus .....H. Abismo, agua sin hondón.  
 Nebrija. Abyssus ....Por abismo agua sin hondón.  
 Junius. Arista .....H. La raspa de la espiga.  
 Nebrija. Arista .....Por la raspa de la espiga.

Sin embargo, no es Nebrija la única fuente de la que se valió Junius para las traducciones españolas. Efectivamente, por un lado, en el *Nomenclator*

<sup>8</sup> Para la difusión de la lengua española en Flandes así como para las relaciones flamenco-español-francés, véase: R. A. VERDONK, *La lengua española en Flandes. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Insula, Madrid, 1980; B. E. VIDOS, «Relaciones antiguas entre España y los Países Bajos y problemas de los préstamos holandeses (flamencos) en castellano», *RFE*, LV, 1972, pp. 233-242, y *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze. Problemi, metodo e risultati*, Biblioteca del «Archivum Romanicum», serie II, Linguistica, vol. 31., Florencia, 1965.

<sup>9</sup> De ambas obras tenemos reproducciones facsímiles modernas. Del *Vocabulario Español-Latino*, una edición a cargo de la Real Academia Española, Madrid, 1951; del *Diccionario Latino-Español*, la edición de G. Colón y Amadeu-J. Soberanas, Puvill, Barcelona 1979, con un importante estudio preliminar.

<sup>10</sup> En el *Vocabulario de Romance* la entrada figura como: Copete de los cabellos *delanteros*. Antie.arum.

se da cabida a términos como *texbique* (lorica castrorum), *endecha* (lessus), *talanguera* (cavea), etc, que no están en Nebrija aun cuando por la fecha de su primera documentación<sup>11</sup> en torno al 1400, podrían haber estado. Algunas de estas nuevas incorporaciones, caso de *usurero* (argentariam facere), *lenguado* (solea), *tragadero* (vorago), *vaguido* (vertigo), *semola* (similago) y *celidueña* (chelidonium maius), se documentan por primera vez en el *Universal Vocabulario en Latín y en Romance*<sup>12</sup> de Alfonso de Palencia (Sevilla, 1490) obra que, probablemente conoció Junius. Por otro, se incluyen voces cuya fecha de primera documentación es posterior a la publicación del *Vocabulario* de Nebrija, caso de *muerdago* (1505), *laureola* (h. 1525), *perpiano* (1506), *hiçar* (1539), *bagage* (1555), *comissario* (1511), *caporal* (1537), etc., que, quizás, fueron tomadas de alguno de los derivados políglotas del *Vocabulare* de Noël de Berlaimont o de alguna de las ediciones plurilingües del Calepino.

Finalmente, y siguiendo con esos vocablos de la lengua española que no habían aparecido en la nomenclatura de diccionarios anteriores, recogemos aquellos cuya fecha de aparición puede ser adelantada en relación a la dada por J. Corominas y J. A. Pascual en el *DCECH*. En la lista que sigue y en cada artículo situamos, en primer lugar, entre comillas, lo asentado por Corominas-Pascual; siguen luego la entrada latina con el término castellano que la traduce y, finalmente, entre paréntesis, el capítulo en que se encuentra dicha entrada:

<i>Aspa</i>	« <i>Enaspar</i> (fin s. XVI, Aut.)». Pandiculatio... H. Enaspar todo el cuerpo (Morborum, symptomatum... vocabula).
<i>Azumbar</i>	«1. <sup>a</sup> doc.: Fray Luis de León». Nardi spica... H. Azumbar, espigafil (De aromatibus speciebus).
<i>Bosque</i>	« <i>Emboscada</i> (Hurtado de Mendoza, 1571-75)». Insidiae... H. Assechanças, emboscada (De re militari).
<i>Bota I</i>	« <i>Botero</i> (h. 1570)». Doliarius... H. Botero, tonnelero (Artium nomina).
<i>Bruno</i>	«1. <sup>a</sup> doc.: 1589». Pruneolum, prunulum, prunum siluestre... H. Bruno (De mensis secundibus, fructibus).
<i>Cadozo</i>	«El nombre asturiano de pez cadoz «gobio» (Cadoce, Huerta, 1624)». Gobius... H. Cadozes, gobi (Piscium partes genera).
<i>Clausura</i>	« <i>Eclusa</i> . 1. <sup>a</sup> doc. esclusa (1580, B. de Mendoza; 1625, Coloma)». Fauces... H. Eclusa, estrecho de los montes (Terrae, aquarum, locorumque vocabula).
<i>Contralor</i>	«1. <sup>a</sup> doc.: Covarr.» Antigrapheus... It α H. Contralor (Dignitatum muniturum profanorum vocabula).

<sup>11</sup> Para primeras documentaciones utilizamos siempre la obra de J. COROMINAS y J. ANTONIO PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid, 1980-1991, 6 tomos.

<sup>12</sup> Existe una reproducción facsimilar de la edición de Sevilla a cargo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 1967, en 2 volúmenes.

- Cornejo* «*Cornizolos* (1607, Oudin)». Cornum... H. Cornizolos (De mensis secundis, & fructibus).
- Estafar* «*Estafa* (Oudin, 1607 y Covarr.)». Stapia... H. Estribo, estafa (Varia supellex & instrumentorum... Rustica).
- Heraldo* «1.<sup>a</sup> doc.: 1605, Sandoval». Feialis... H. Heroldo, rey de las armas (Dignitatum munitiorum profanorum vocabula... Militaria).
- Híspido* «*Respigon* ‘padrastro’ (Oudin)». Reduua vel rediuia... H. El respigon, repelo, padrastro de la una (Morborum, symptomatum...).
- Jilguero* «*Pintacilgo* (Aut. -silgo, 1602)». Carduelis... H. Pintacilgo, sirguerito, sicleclore (De avibus).
- Jirafa* «1.<sup>a</sup> doc.: 1570, C. de las Casas». Camellopardalis... H. Girafa, animal raro (De animalibus quadrupedibus).
- Leña* «*Lignalo* o *linaloe* (Aut.)». Agallochum... H. Linaloe (De aromatibus & speciebus).
- Lugar* «*Lugarteniente* (h. 1590, Ant. de Herrera)». Legatus... H. El luegoteniente de la armada (Náutica). Legatus... H. El luegoteniente del capitán general (Dignitatum & munitiorum profanorum vocabula).
- Manto* «*Manteo* (Agustín de Salazar)». Diplois... H. Manteo enforrado o doblado (Vestes viriles).
- Marcasita* «1.<sup>a</sup> doc.: 1570, C. de las Casas». Pyrites... H. Marquesita (De lapidibus).
- Merced* «*Mercero* (1605, Pícara Justina, en Aut.)». Institor... H. Regaton, mercadero, vendedor, merzero (Dignitatum... Militaria).
- Morro* «*Morrion* (murrion h. 1570, Salazar, Cartas, p. 29; morrion, 1605, Quijote)». Galea exploratoria... H. Morion (Varia supellex... Militaria).
- Pata* «*Patin* ‘aparato de patinar’ (Aut.)». Calones... H. Patino (Pedum reliquique corporis propria). Calopodium ferratum... H. Patino para corer sobre la elada (Pedum reliquique...).
- Pesar* «*Mampesada* y *mampesadilla* (1591, Percivale)». Incubus... H. Mampesada y mampesadilla (Morborum).
- Picar* «*Picapleitos* (Franciosini 1620 ó 1637)». Rabula... H. Pleyteador, picapleitos (Dignitatum munitiorum profanorum vocabula... Civilia).
- Puerro* «*Porro* torpe, necio (1605, Quijote)». Insularii... H. Los porros morescos y turcos de galera (Dignitatum... Servilia).
- Raqueta* «1.<sup>a</sup> doc.: Antonio Agustín». Reticulum... H. Raqueta (Lusoria).
- Rey* «Regente (Covarr., Aut.)». Gymnasiarcha... H. El rector o el regente de la escuela (Artium nomina).
- Sabañón* «1.<sup>a</sup> doc.: 1570 C. de las Casas». Pernio... H. Sauanor, o frieras (Morborum...).

<i>Salta</i>	« <i>Asalto</i> (1570, C. de las Casas)». Impressio... H. Assalto (De re militari).
<i>Tambor</i>	« <i>Tamborin</i> (1591, Percivale)». Tympanistes, uel tympanista... H. Atabalero, adufero, panderetero, tamborin (Dignitatum... Militaria).
<i>Torno</i>	« <i>Torneador</i> (1604, Aut.)». Tornio... H. El que labra con el torno, tornero, torneador (Dignitatum... Fabrilia operarum). « <i>Estornijas</i> (Aut.)». Sufflamen... H. Estornija del exe del carro (Varia supellex... Rustica).
<i>Tube</i>	« <i>Tolua</i> (1570, C. de las Casas)». Infundibulum... H. Tolua o embudo de molino (Rursus de aedificiis).
<i>Ver</i>	« <i>Visera</i> (1605, Quijote)». Buccula... H. It § H. La visera (Varia supellex... Militaria).

Como puede comprobarse, la fecha de primera documentación de algunos de estos términos puede adelantarse, únicamente, dos o tres años, pero nos interesaba dar cuenta de ellos por cuanto se documentan, por primera vez, en una obra lexicográfica y porque son muestra, asimismo, de la originalidad de la obra de Junius. Ciertamente, aun sirviéndose de sus predecesores —Nebrija y el Calepino para el español— su sólida cultura clásica y lingüística le permite ser original al elaborar su nomenclator. Este aspecto y su practicidad hacen que el *Nomenclator* alcance un gran éxito, como se comprueba por el gran número de ediciones que la obra alcanza, una cuarentena en siglo y medio<sup>13</sup>, y el uso que del mismo se hace, como elemento escolar, en Inglaterra, Francia, Alemania y Holanda.

Queda por determinar si ese éxito se tradujo, y en qué medida, en un influjo en la elaboración de diccionarios bilingües y plurilingües de épocas posteriores. Unas líneas más arriba, hemos visto cómo el *DCECH* da para los términos *jirafa*, *sabañón*, *tolva*, *asalto* y *marcasita* como fecha de primera documentación el *Vocabulario Toscano-Castellano* de C. de las Casas, por lo que es perfectamente posible que este autor conociera y siguiera el *Nomenclator*<sup>14</sup>. Esta posible influencia en la lexicografía posterior será objeto de un próximo trabajo.

<sup>13</sup> A. GALLINA, *op. cit.*, pp. 143-149 y E. TEZA, «In torno al Nomenclator di Hadrianus Junius. Brevi osservazioni». *Atti del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* 1902-1903, T. LXII, parte 2.<sup>a</sup>, pp. 673-682.

<sup>14</sup> A. GALLINA, *op. cit.*, pp. 202-204, señala la huella del Junius en nomenclaturas posteriores como la *Silva Vocabularum* de H. Decimator, Lipsiae, 1580.